

**Uchwała Nr 000-2/7/2013 Senatu
Uniwersytetu
Technologiczno-Humanistycznego
im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu
z dnia 21 marca 2013 r.**

w sprawie: wyrażenia opinii w sprawie zawarcia przez Rektora umowy o współpracy pomiędzy Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu a Instytutem Mechaniki Technicznej Ukraińskiej Akademii Nauk i Agencji Badań Kosmicznych w Dniepropietrowsku (Ukraina).

1. Na podstawie:

- § 32 ust. 1 pkt. 10) statutu Uczelni,
- opinii stałej Komisji Senackiej ds. Badań Naukowych i Rozwoju Kadry – uchwała Nr 2/2013 z dnia 20 marca 2013 r.

Senat wyraża pozytywną opinię w sprawie zawarcia przez Rektora umowy o współpracy pomiędzy Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu a Instytutem Mechaniki Technicznej Ukraińskiej Akademii Nauk i Agencji Badań Kosmicznych w Dniepropietrowsku (Ukraina).

Tekst umowy w formie załącznika stanowi integralną część nn. uchwały.

2. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

W wyniku głosowania jawnego przy liczbie osób uprawnionych do głosowania 55, liczbie osób obecnych uprawnionych do głosowania 39, w tym obecnych w czasie głosowania 39 osób, za głosowało 39 osób, Senat przyjął ww. uchwałę.

Przewodniczący Senatu
Uniwersytetu
Technologiczno-Humanistycznego
im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu

prof. dr hab. inż. Zbigniew Łukasik

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY	УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
między Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu, 26-600 Radom, ul. Malczewskiego 29, zwaną dalej Uczelnią, reprezentowaną przez Rektora - Prof. Zbigniewa Łukasika a Instytutem Mechaniki Technicznej Ukraińskiej Akademii Nauk i Agencji Badań Kosmicznych 49005 Dniepropietrowsk, ul. Leszko-Popela 15 zwanym dalej Instytutem reprezentowanym przez: Dyrektora, członka Akademii Nauk Ukrainy, prof., dr. nauk technicznych Pilipenko Olega Viktorowicza. Strony porozumienia dążąc do przyszłego rozwoju przyjaźni i wzajemnie korzystnej współpracy w obszarze edukacji i nauki uzgodniły co następuje:	між Радомським технологічно-гуманістичним університетом ім. Казимира Пуласького 26-600 Радом, вул. Мальчевського, 29, надалі іменується Університет, в особі Збігнева Лукасика та Інститутом Технічної Механіки Національної Академії Наук України і Державного Космічного Агентства України, 49005, Україна, Дніпропетровськ, вул. Ляшко-Попеля, 15, (далі Інститут), в особі: директора, члена-кореспондента Національної Академії Наук України, докт. технічних наук Олега Вікторовича Пилипенка. У підтвердження взаємного прагнення до розвитку дружби та корисного співробітництва в сфері освіти і науки сторони домовились про наступне:
§ 1 Obszary współpracy 1. Strony będą popierać i ułatwiać, na zasadzie obopólnego zainteresowania i wzajemnych korzyści, współpracę w zakresie badań naukowych poprzez: a) wzajemne staże i wymianę wizyt pracowników naukowych i nauczycieli akademickich; b) wymianę literatury i periodyków naukowych oraz innych publikacji; c) rozwijanie wspólnych badań naukowych w zakresie: - problemów transportu kolejowego; - problemów szeroko pojętej automatyki i elektroniki; d) uzgadnianie i realizowanie wspólnych programów i projektów badawczych oraz wymianę ich wyników (každorazowo uzgadniane na mocy odrębnego porozumienia); e) organizowanie wspólnych konferencji i sympozjów naukowych; f) zapraszanie przedstawicieli drugiej Strony do udziału w organizowanych przez jedną ze Stron kongresach, konferencjach i innych spotkaniach naukowych. 2. Strony mogą rozwijać inne formy współpracy.	§1 Сфери співробітництва 1. Сторони будуть підтримувати та полегшувати, на основі взаємного інтересу і взаємної користі співробітництва в сферах освіти і наукових досліджень шляхом: а) взаємного обміну візитами наукових співробітників і викладачів; б) обміну літературою, періодичними науковими та іншими виданнями; в) розвитку взаємних досліджень в області: - проблем залізничного транспорту; - проблеми багатопрофільної автоматики та електроніки г) узгодження й реалізації спільних програм і дослідницьких проектів, а також обміну їхніми результатами (щоразу узгоджені на підставі окремої угоди); д) організації спільних наукових семінарів, конференцій і симпозіумів; е) запрошення представників другої сторони до участі в організованих однією зі Сторін конгресах, конференціях і інших наукових зустрічах. 2. Сторони можуть розвивати й інші форми співробітництва.
§ 2 1. W celu realizacji niniejszego Porozumienia Strony wyznaczą Koordynatorów: Ze strony UTH Rad.: Mgr Ewa Rybińska – Kierownik Działu Współpracy z Zagranicą Tel.: +48 48 361 70 74 e-mail: e.rybinska@uthrad.pl Ze strony Instytutu Mechaniki Technicznej Ukraińskiej Akademii Nauk i Agencji Nauk Kosmicznych: Olga Markova tel. +380 56 375 68 03 e-mail: olgamarkova2002@mail.ru 2. Koordynatorzy będą dokonywać przeglądu współpracy oraz określać zakres i rodzaj dalszej współpracy między Stronami, raz na rok w formie sprawozdania. 3. Decyzje Koordynatorów muszą być zatwierdzone przez Rektora Uczelni i Dyrektora Instytutu.	§2 1. 3 метою реалізації даної Угоди кожна із Сторін призначають Координаторів: Зі сторони Радомським технологічно-гуманістичним університетом ім. Казимира Пуласького: відповідальна особа – магістр Єва Рибінська – Керівник відділу співпраці з закордоном Tel.: +48 48 361 70 74 e-mail: e.rybinska@uthrad.pl Зі сторони Інституту Технічної Механіки Національної Академії Наук України і Державного Космічного Агентства України: Маркова Ольга Михайлівна - в. о. ученого секретаря, к.т.н. Тел. +380 56 375 68 03 e-mail: olgamarkova2002@mail.ru 2. Завданням Координаторів є аналіз співробітництва та визначення сфер і напрямків подальшого співробітництва між Сторонами, Раз на рік у вигляді звіту. 3. Пропозиції Координаторів набувають силу рішень після затвердження Ректором Університету і Директором Інституту.

§ 3 Warunki finansowania 1. Realizacja niniejszego Porozumienia jest finansowana ze środków własnych każdej ze Stron Porozumienia. 2. Strony na realizację wspólnych projektów lub realizowanych form współpracy mogą występować razem lub oddzielnie o finansowanie przez krajowe lub międzynarodowe organizacje i instytucje. § 4 Ochrona praw autorskich Strony porozumienia będą przestrzegać praw autorskich i praw wynikających z własności przemysłowej związanych z dorobkiem wspólnych zespołów badawczych, prac i innych dokumentów, zgodnie z zasadami określonymi w odrębnych umowach. § 5 Wymiana kadry Zasady wymiany kadry naukowo-dydaktycznej zostaną uregulowane w oddzielnych porozumieniach. § 6 Postanowienia końcowe 1. Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony i z mocą od dnia podpisania. 2. Porozumienie może być zmienione lub uzupełnione na drodze pisemnych uzgodnień między Stronami. 3. Porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w formie pisemnej z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia. 4. Porozumienie sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w języku ukraińskim i polskim dla każdej ze Stron.	§ 3 Фінансові зобов'язання 1. Реалізація співробітництва фінансується із власних коштів кожної із Сторін. 2. Для реалізації спільних проєктів або інших форм співробітництва сторони можуть виступати спільно або окремо через національні або міжнародні організації та установи. § 4 Захист інтелектуальної власності Сторони Угоди будуть дотримуватись авторських прав і прав, що виникають із промислової та інтелектуальної власності, пов'язаних з результатами діяльності загальних дослідницьких колективів, праць і інших документів, відповідно до принципів, описаних в окремих договорах та згідно до законодавств Сторін. § 5 Персональний обмін Принципи персонального обміну будуть урегульовані в окремих угодах. § 6 Прикінцеві положення 1. Угода укладається на необмежений термін і набуває чинності від дня підписання Сторонами. 2. Угода може бути змінена або доповнена шляхом письмових погоджень між Сторонами. 3. Угода може бути розірвана кожною зі сторін у письмовій формі із дотриманням 3-місячного терміну з її оголошення. 4. Угоду укладено в чотирьох ідентичних екземплярах на польській та українській мовах для кожної із сторін.
--	--

Rektor Uniwersytetu Technologiczno-Humanistycznego

im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu

Ректор Радомського технологічно-гуманістичного університету

ім. Казимира Пуласького

Prof. Zbigniew Łukasik

Збігнєв Лукасик

“ ____ ” _____ 2013.

Radom

Радом

Dyrektor

Instytutu Mechaniki Technicznej

Ukraińskiej Akademii Nauk i Agencji Badań Kosmicznych

Oleg Pylypenko

Директор

Інституту Технічної Механіки Національної Академії Наук України

і Державного Космічного Агентства України

Олег Пилипенко

“ ” 2013

Dnipropetrovsk

Дніпропетровськ